

Zusammenarbeit mit Dolmetschenden

Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Weshalb braucht es ÜBERSETZUNG ?

Filmausschnitt: «Verstehen kann heilen» Quelle: BAG, Diversity Management



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

100 %

der Anamnese beruhen auf sprachlicher Interaktion !

75 %

einer korrekten Diagnose beruhen auf der Anamnese !

60 %

der Therapie sind Kommunikation !

Quelle: BAG, Diversity Management



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Inhalt

1. Linguadukt und sein Angebot
2. Qualitätssicherung
3. Das Gespräch mit Dolmetscher
4. Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden
5. Fragen



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Linguadukt vor 30 Jahren:

- von Oktober 87 – März 88 als Pilotprojekt im Universitätsspital Basel,
- In der Medizinischen Poliklinik und der Frauenklinik,
- 4 Dolmetschende in türkischer Sprache

Zahlen 2017	Übersetzungsstunden pro Jahr:	20'500
Aktuell	Interkulturelle Dolmetschende:	156
	Sprachen:	60

Einsatzgebiete : 77 % Gesundheit (35% Psychiatrie/Psychotherapie)
17 % Soziales
5 % Bildung
1 % Andere (z.B. Justiz, Versicherungen)

Keine schriftlichen Übersetzungen



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Angebot

- Vermittlung Interkulturelle Dolmetschende (ikD)
 - ⇒ Dolmetschen im Dialog
- Vermittlung interkulturelle VermittlerInnen (ikV)
 - ⇒ Begleiten von Personen im Migrationsprozess
 - ⇒ Leiten von Gesprächsgruppen
 - ⇒ Mitwirken in Projekten
 - ⇒ Leiten von Bildungs- und Informationsveranstaltungen
- Einführung in die Zusammenarbeit mit Dolmetschenden
 - ⇒ neue Kunden; angehende Pflegefachleute
 - ⇒ Kundenpflege



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Qualitätssicherung

HEKS

bildet Dolmetschende weiter (Angebot für Linguadukt Dolmetschende)

bietet Intervention und Supervision an

bildet Dolmetschende aus (Ausbildungslehrgang MEL, EduQua)

Dachorganisation: www.inter-pret.ch

INTERPRET 

Verantwortlich für die Zertifizierung, Prüfungsreglemente, Sprachprüfungen

Berufsbild, Sensibilisierung und Öffentlichkeitsarbeit sowie

die Überprüfung der Ausbildungsinstitute



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Grundsätze des Dolmetschens

- Berufskodex
- Neutrale und empathische Haltung gegenüber Klienten und Patienten
- Schweigepflicht
- **Transparenz** im Gespräch: Offenlegung bei Bekanntheit der Klienten und Eltern, wenn Nebengespräche geführt werden
- Exakte, vollständige und sinngemässe Übersetzung
- **Steuerung der Rahmenbedingungen** und der Gesprächsabläufe, um eine gute Übersetzung zu garantieren
- Erkennen und Kommunizieren von kulturbedingten Missverständnissen
- Reflexionsfähigkeit und kontinuierliche Fort- und Weiterbildung



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Das interkulturelle Dolmetschen

ist eine sehr komplexe Arbeit, die höchste Konzentration erfordert.

Die interkulturellen Dolmetschenden müssen sowohl die verbale, auditive wie auch die non-verbale Kommunikation wahrnehmen.

Beim interkulturellen Dolmetschen

werden die kulturellen Unterschiede mit einbezogen, um auf mögliche Missverständnisse hinzuweisen.



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Das Gespräch mit Dolmetschenden

- kurzes Vorgespräch mit den Dolmetschenden
- Das gedolmetschte Gespräch mit Patienten
- Nachgespräch mit dem Dolmetschenden



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Befangenheit:

⇒ Die Dolmetschenden müssen deklarieren, wenn sie den Patienten kennen.

Schweigepflicht:

⇒ Die Dolmetschenden erklären ihre Funktion, die Schweigepflicht und erwähnen, dass sie alles dolmetschen, was im Gespräch gesagt wird.

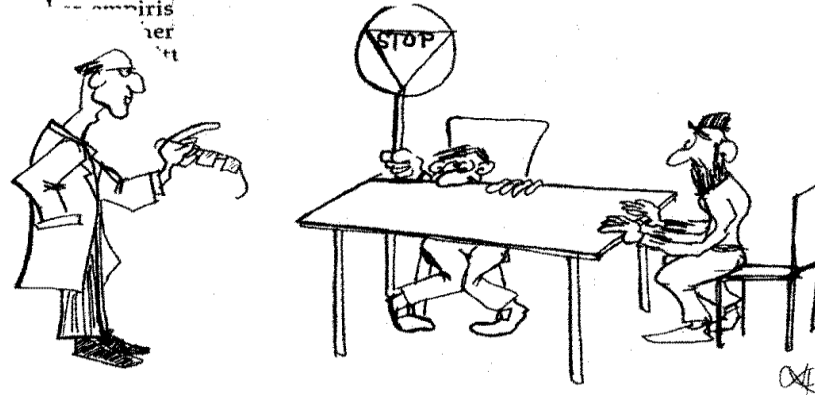


Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Kurze Sätze, einfache Sprache

(keine Zweideutigkeiten, Sprichwörter, Witze, abstrakte Begriffe)

...anaticum), sondern der so
Auswahl vieler Möglichkeiten im Hinb
all. Trotz der Hoffnungen, die man auf die Eint.
entzündungshemmenden Nebennierenrindenhormone se
aben die alten Mittel (*Salizylsäure, Aspirin, Pyram
don*) ihre Bedeutung behalten. In letzter Zeit traten das Buta
zolidin und das Resorcin, über das aber noch nicht ausreichend
Erfahrungen vorliegen, hinzu. *Hormone* der Nebennierer
rinde oder das die Nebennierenrindensekretion fördernde Ho
mon des Hypophysenvorderlappens (*ACTH = adrenocortic
tropes Hormon*) zeichnen sich durch schnelle und zuverläss
Wirkung aus. Durch chemische Umwandlungen sind die n
lichen Nebennierenrindenhormone in ihrer Wirkung wes
bessert worden, vor allem sucht man das Auftreten
beinungen zu verhindern. Eine pharmak



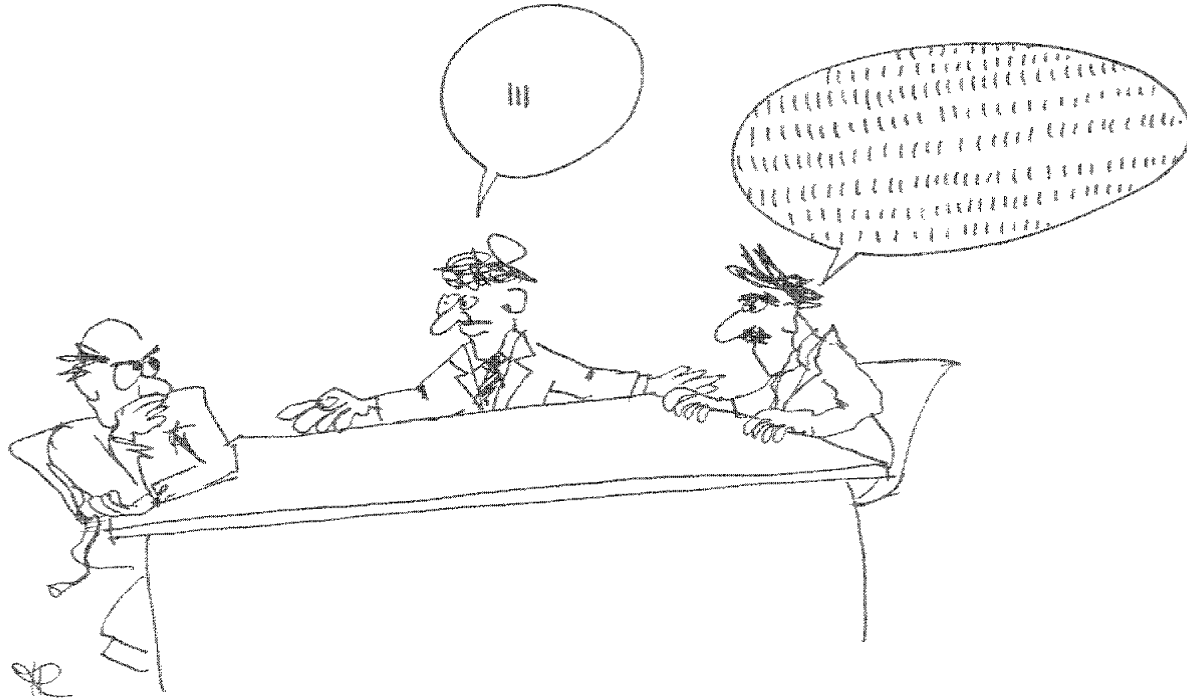
Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Beobachten: Fragen, Intervenieren



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Beobachten: Fragen, Intervenieren



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

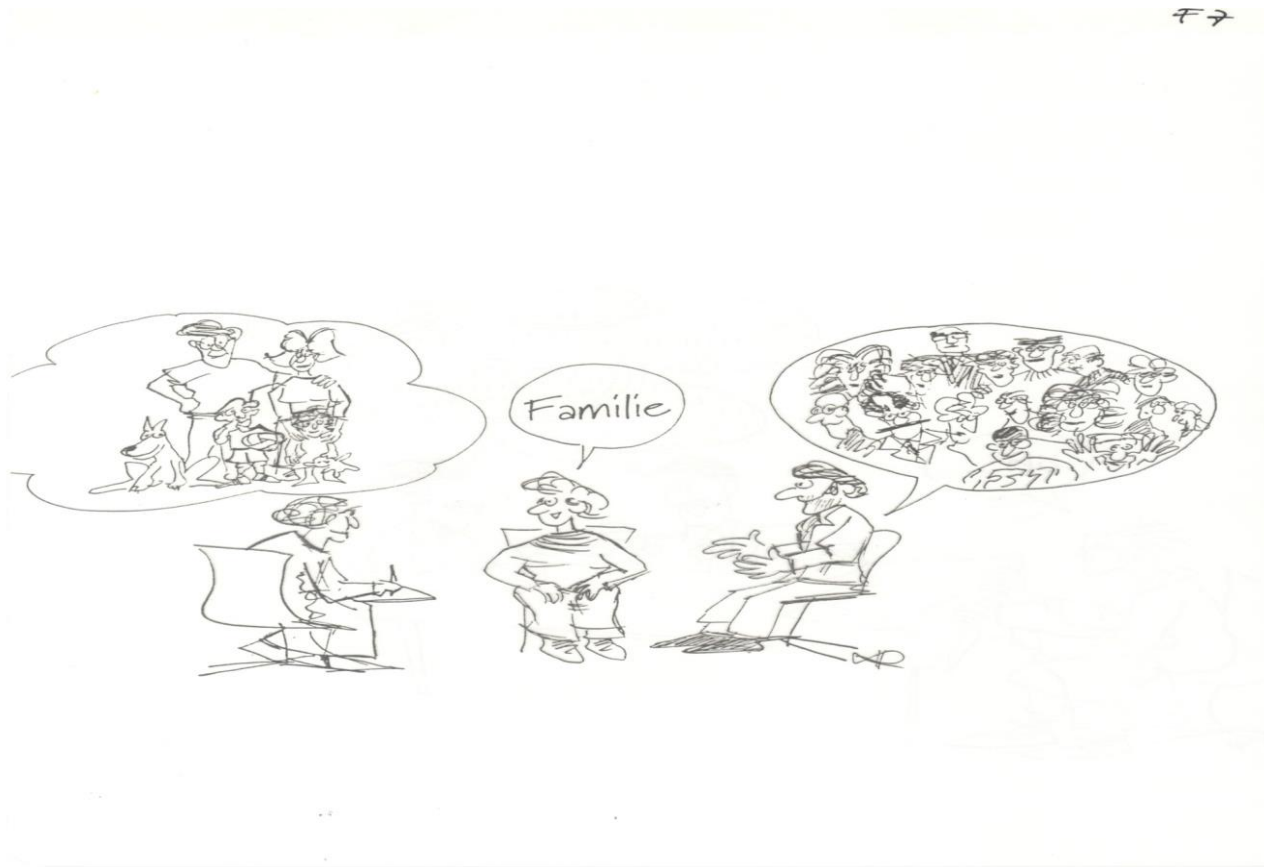
➤ Kurzanleitung für erfolgreiche Gespräche

Patient - Dolmetscher - Fachperson



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Beobachten und Fragen



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Auf die Frage:

“Willst Du mich heiraten?”

würde man im Deutschen und im Englischen ein Schweigen als Unsicherheit
auffassen,
im Japanischen dagegen als Zustimmung.

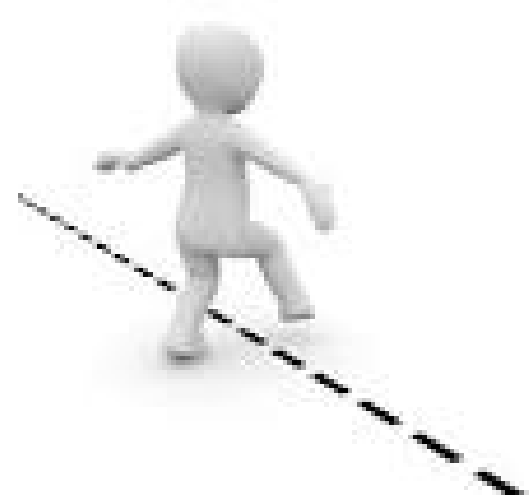
Stellt man einer Frau in Nigeria diese Frage, bedeutet es Einwilligung,
wenn sie wegläuft!



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Verschiedene Faktoren machen ein Individuum aus

- Herkunft
- Familienstruktur
- Erziehung
- Bildung
- Soziales / Politisches Umfeld
- Lebenserfahrung



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Verschiedene Faktoren machen ein Individuum aus

- unterschiedliche Vorstellungen über Krankheit und Gesundheit
 - Tabu's
 - Medizinische Versorgung im Heimatland
 - Psychosomatik



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Schulmedizin

- Behandlungserwartung: Rolle des Arztes/Therapeuten als Experte und Rolle des Patienten als aktiv sich an Diagnostik und Behandlung beteiligender Partner
- Verschiedene Informationsmöglichkeiten (Arzt, Beratungsstellen, Literatur, Internet)
- Diagnostik und Behandlung aufgrund von Erfahrungswissen

Versus Volksmedizin

- Behandlungserwartung: Heiler als Autorität (Schamane, Guru, Medizinmann etc.) und Patient als sich Fügender, Ausführender
- Informationsmöglichkeiten meist nicht vorhanden

Bei Migranten sind häufig volks- und schulmedizinische Mischkonzepte vorhanden



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Kultur beeinflusst auch die Verständigung

- Gibt es überhaupt eine eins-zu-eins ÜBERSETZUNG für
 - Bestimmte Wörter
 - Ausdrücke
 - Fachwörter



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden

Kulturalisierung vermeiden - Interkulturelle Dolmetschende fragen

- Hellhörig sein
- Fragen, Irritationen direkt im oder nach dem Gespräch klären
- Sich bewusst sein, dass kulturbedingte Missverständnisse schnell und unmerklich möglich sind
- Auch in der Gestik und Mimik gibt es kulturelle Unterschiede



Sprachliche und kulturelle Grenzen überwinden



Jeder Mensch ist einzigartig.

Wo es Gemeinsamkeiten gibt, gibt es auch
Unterschiedlichkeiten;

wo es Unterschiedlichkeiten gibt, gibt es auch
Gemeinsamkeiten.

Weitere Informationen



<http://linguadukt-basel.heks.ch>

- Besuchen Sie die neue Lernplattform: <http://dialog.inter-pret.ch>
- Andere Informationen übers Dolmetschen: www.inter-pret.ch

Bundesamt für Gesundheit:

- Das Bundesamt für Gesundheit hat eine online-Weiterbildung für Gesundheitsfachleute lanciert. Sie soll die Behandlungsqualität für die Migrationsbevölkerung steigern.

E-Learning-Einheit «Interaktion und Qualität»

<http://www.bag.admin.ch/themen/gesundheitspolitik/07685/12522/13675/index.html?lang=de>



Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Linguadukt – HEKS-Dolmetscherdienst beider Basel

Pfeffingerstrasse 41, 4002 Basel

Schicken Sie uns Ihren Dolmetscherauftrag

online oder per Auftragsformular

<http://www.heks.ch/schweiz/beide-basel/linguadukt-beider-basel/details/>

Email: linguadukt-basel@heks.ch

